

percibir el progresivo “descongelamiento” de la posición del Partido Socialista Unificado en materia estética e introduce, siquiera elípticamente, el advenimiento de la Perestroika. Que las continuas concesiones en política teatral ventilen decadencia fatídica y no autoconciencia crítica es un presupuesto ideológico del autor, cuya idiosincrasia se manifiesta por doquier (en el título, en el epígrafe, y a cada renglón del libro); es saludable que el *parti pris* del enfoque se confiese desde el comienzo, evitando malentendidos y ambigüedades, pero a menudo la postura tomada clausura posibles discusiones, tanto sobre política cultural como sobre el fenómeno teatral en sí. Los abundantes datos sociológicos son bienvenidos, pero se echa de menos una apoyatura más sólida en la rica tradición dramática alemana con la que debió enfrentarse el dogma socialista (que aquí aparece mucho más como un Berlín Oriental casi autónomo que como Moscú, lo cual es más que discutible).

Más periodístico que teórico, en suma, este volumen satisfará a quien quiera conocer las variedades de la censura teatral bajo un régimen comunista, con mucha información de coyuntura y sin entrar en mayores problematizaciones.

Marcelo G. BURELLO

BALZER HAUS, Berit / DÍAZ ALONSO, Javier: *Die Präposition als Präverb im Deutschen. Lehr- und Übungsbuch. La Preposición como Preverbo en Alemán. Manual de consulta y ejercicios*. UAM: Madrid Ediciones 2006. 470 pp.

Muy de agradecer es la publicación de obras como la presente, concebida como un manual teórico-práctico de apoyo al docente o al discente. Ésta sigue la estela de una publicación anterior: *La lengua alemana: su complemento preposicional* (Berit Balzer / Eustaquio Barjau / Karin Holst, 1990). Se trata de manuales que combinan una parte teórica con una parte práctica donde se pueden controlar los conocimientos adquiridos. La que ahora nos ocupa nace con la nada desdeñable pretensión de servir de ayuda en uno de los capítulos más difíciles en el estudio de la lengua alemana: el aprendizaje de los llamados verbos separables, es decir, aquellos verbos que están formados por una preposición y una base verbal: el estudio comprende todos los verbos, excepto los compuestos por *ein-* y *wider-*. La magnitud de verbos separables existentes en el vocabulario de la lengua alemana, la diversidad de matices expresados con respecto a la lengua española, así como la complejidad sintáctica que presentan, frente a los verbos de los que provienen, dan lugar a que éste sea un tema especialmente complicado, no sólo para el discente que debe enfrentarse a él, comprenderlo, estudiarlo y dominarlo, sino también, en muchas ocasiones, para el docente, de quien, según la presentación y explicación que realice del tema, dependerá, en muchos casos, el dominio del mismo que los estudiantes tengan de él. Es por ello, por lo que es un manual de consulta para el profesor y para el estudiante. Con este libro, los autores quieren demostrar que se puede evitar el aprendizaje mecánico de este tipo de estructuras en pro de que el

lector reflexione, se detenga ante el significado de las preposiciones para llegar como destino final al significado final de cada verbo.

La obra comienza con un prólogo de Eustaquio Barjau, antiguo catedrático y profesor de muchas generaciones de germanistas en la Universidad Complutense. Él es, según los propios autores, el impulsor espiritual de esta obra. Y es que, detrás de la idea fundamental de la misma, subyacen muchas de sus reflexiones. Barjau alude a la dificultad que entraña la lengua alemana para acceder a su vocabulario, a la defensa de la semántica diacrónica y de la teoría de la metáfora para enseñar a los estudiantes a discernir los significados de una palabra.

A continuación destaca la introducción, donde los autores presentan el contenido y la estructura del manual. Debido a la mencionada dificultad que entraña el tema de la prefijación verbal, éstos justifican la obra como un “puente didáctico” para estudiantes y profesores. El objeto del estudio se centra en las preposiciones y dentro de éstas en aquéllas que expresan las funciones instrumentales, locativas y temporales, así como, debido a su complejidad, las que pueden funcionar como separables o inseparables en combinación con verbos (*durch-, um-, über-, unter-*); excluyen del estudio a los adverbios, los elementos nominales y las partículas que funcionan como prefijos de verbos separables.

Los autores traducen a veces las citas bibliográficas del inglés o del alemán, lo cual, incrementa el carácter práctico del manual, privándole, al mismo tiempo, de un carácter excesivamente teórico. Los autores explican también el tratamiento que han brindado a los términos polisémicos y hablan de la diferenciación con los homónimos, aunque, en este caso, no tienen en cuenta el componente etimológico para diferenciar la polisemia de la homonimia. De los semas de las preposiciones y de los de los verbos se debe configurar el significado de los verbos finales. En el caso de que no fuera así, los autores intentan explicar el sentido de la formación desde el cambio de significado que sufre la preposición hasta convertirse en preverbo: éste sería el principal objetivo del estudio realizado.

En cuanto a la terminología utilizada, los autores fundamentan y defienden en la introducción el uso del término “preverbo”, si bien, también utilizan el término “semiprefijo”, sobre todo, en la explicación de los diecisiete preverbos. En esta introducción se incluye un resumen de los aspectos más sobresalientes de los mismos. Los autores investigan la productividad y rentabilidad de cada uno de ellos y se basan, para ello, en otras aportaciones científicas. Del mismo modo, intentan desentrañar los usos y significados de los verbos, comparándolos con estudios de otros autores sobre el tema. Aquí es donde los autores se ayudan de la bibliografía secundaria para exponer sus explicaciones o para fundamentar sus hipótesis, ya que la segunda parte de la obra constituye un trabajo casi exclusivamente empírico. A veces, los usos son tan metafóricos que es difícil encontrar un nexo entre el verbo prefijado y el significado de la preposición original; en estos casos, se intenta discernir el significado del verbo con ayuda de otras aportaciones bibliográficas. Resulta muy útil y didáctica, por ejemplo, la explicación de las oposiciones *aus/ein, an /aus* y *aus/vor* (p. 26).

Al terminar esta extensa introducción, los autores expresan sus agradecimientos a las personas que les han brindado su apoyo para que ésta viera la luz. Llama la atención que la bibliografía está situada inmediatamente después de la introducción y no al final de la obra, como suele ser habitual. Esto es debido seguramente a que la bibliografía consultada se refiere a la de la introducción, ya que en la explicación de los verbos, no hay referencias bibliográficas explícitas. Finalmente y, para concluir esta parte, se presenta un índice con las abreviaturas utilizadas.

El cuerpo del manual posee una estructura paralela similar en cada uno de los diecisiete preverbos de los que se compone:

1) Cada uno de los preverbos está encabezado por la explicación, en primer lugar, de la preposición desde el punto de vista local, modal, temporal y figurado. Esta explicación viene completada con información etimológica de la preposición, así como con su comparación con el inglés y posibles correspondencias en español. Después aparecen los usos más importantes como preposición y como adverbio, así como algunas composiciones nominales y adjetivales derivadas de la forma verbal correspondiente.

2) En un segundo paso, los autores presentan un listado ordenado onomasiológicamente de todos los sentidos de los verbos a que el preverbo ha dado lugar. La ordenación es onomasiológica pues se parte de los distintos significados para dar lugar a cada uno de los significantes, que son, en este caso, cada uno de los verbos prefijados.

3) A continuación se va explicando detalladamente cada uno de los sentidos enumerados en el punto anterior. En esta explicación es muy importante la explicación sintáctica de cada uno de los verbos, ya que se hace mención de los actantes que necesitan o del uso reflexivo de cada verbo, si procede. Los ejemplos que acompañan a estos verbos se hallan clasificados en niveles de aprendizaje, a saber, *Grundstufe (G)*, *Mittelstufe (M)* y *Oberstufe (O)*. Aunque esta clasificación resulta de gran valor, hubiera sido deseable, en este sentido, una clasificación acorde con el Marco de Referencia Europeo. También se incluyen términos técnicos y de lenguajes específicos, así como cultismos y usos arcaizantes. El significado del verbo original siempre aparece contrastado con el verbo prefijado, de modo que el lector puede observar la progresión y el cambio semántico entre el primero y los restantes. La sucesión en los verbos prefijados responde a un orden decreciente de frecuencia de uso y aquí aparecen todos los verbos que muestran, según los autores, una filiación semántica.

4) Después aparece una lista de verbos polisémicos que muestran una diversidad de significados con diferentes preverbos y que, con ayuda de superíndices, los autores indican a cuál de los grupos pertenecen. A estos verbos también les precede siempre un ejemplo no prefijado para poder contrastar su significado con las formas prefijadas.

5) En el final de cada capítulo figura una parte práctica de ejercicios sobre el preverbo correspondiente. Los ejercicios son muy variados, no sólo consisten en rellenar huecos, sino también en unir opciones o ejercicios de traducción inversa español-alemán. Éstos también están clasificados en los tres niveles arriba mencionados.

dos, atendiendo a su dificultad. Al final del manual, hay además otros ejercicios donde se puede practicar el uso de varios preverbos a la vez. Éstos presentan una mayor dificultad y también se incluye, entre los de mayor nivel, algún texto periodístico con huecos para rellenar. El solucionario de los mismos se encuentra en esta parte final, con lo que se puede garantizar el aprendizaje autónomo y el carácter autodidacta de la obra. Después del solucionario, aparece un listado alfabético de bases verbales con sus posibles preverbos y la página exacta en la que el verbo aparece en el manual. Aquí se incluyen las bases verbales que no existen de modo independiente, sino sólo con prefijos inseparables. De este modo, el lector puede consultar el significado, desde el punto de vista semasiológico, a partir del verbo.

Por tanto, la obra presenta dos tipos de ordenación, atendiendo a la necesidad del usuario: la ordenación onomasiológica, a partir de los significados de los preverbos, o bien la ordenación semasiológica en este índice alfabético final, donde se puede acceder a las bases verbales, es decir, a la ordenación a partir de un significante concreto.

Como se desprende de esta semblanza, el valor de la obra presente es indiscutible. A pesar de su carácter práctico, no se puede negar el componente científico que lo acompaña. Y su razón de ser como obra de consulta resulta de gran relevancia, no sólo por estar dirigida a docentes y discentes, sino, fundamentalmente, por el escaso número de publicaciones que existen actualmente en este sentido. Y si es cierto que proliferan las gramáticas de DaF en lengua alemana, también lo es que, excepto la obra mencionada al principio de esta reseña (de la que también es autora Berit Balzer Haus) ésta resulta casi exclusiva en cuanto a obra de consulta que tiene en cuenta el punto de vista contrastivo. Sería por ello muy bienvenida y casi necesaria, para completar la serie, la publicación de una segunda parte dedicada, naturalmente, a los verbos inseparables.

Paloma SÁNCHEZ

BALZER, Berit / MORENO, Consuelo / PIÑEL, Rosa / RADERS, Margit / SCHILLING M<sup>a</sup> Luisa: *Kein Blatt vor den Mund nehmen, no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Hueber / Editorial Idiomas: Madrid 2009. 460 pp.

La obra objeto de la presente reseña es un diccionario idiomático bilingüe alemán-español, que, teniendo en cuenta su estructura monodireccional, está concebido fundamentalmente como diccionario pasivo (de descodificación) para estudiantes españoles de alemán como lengua extranjera, y como diccionario activo (de codificación) para estudiantes alemanes de español como lengua extranjera. Las autoras de la obra (Berit Balzer, Consuelo Moreno, Rosa Piñel, Margit Raders, M<sup>a</sup> Luisa Schilling), son lingüistas y profesoras de la Universidad Complutense de Madrid. El currículum de cada una de ellas, con numerosas publicaciones especializadas, las avala como grandes conocedoras e investigadoras de la fraseología